

Д. В. Шрубок

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ KONJUNKTIV II В ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С СЕМАНТИКОЙ СРАВНЕНИЯ

Одним из способов выражения сравнения является использование сослагательного наклонения.

Разные формы сослагательного наклонения, такие как презентные и претеритальные формы конъюнктива, используются с целью передачи различных оттенков отношения человека к действительности. Они могут выражать желание, возможность, гипотетичность, либо предположительность. В публицистике Konjunktiv выполняет стилистическую функцию: повышает экспрессивность текста за счет выражения отношения автора высказывания к сообщаемой им информации, создает коммуникативный эффект, реализует функцию побуждения к совершению действия и формирует у читателя отношение о сообщаемом событии.

Сравнительные конструкции с конъюнктивом реализуются в различных типах придаточных предложений. Изолированность компаративного элемента в рамках отдельного придаточного предложения придает сравнению особую значимость, привлекает к себе внимание, обладает большим богатством информации. Исследование грамматических синонимов, имеющих семантику сравнения, продемонстрировало, что компаративные элементы чаще всего встречаются в трех типах придаточных предложений: сравнительных, объектных и определительных.

Рассмотрим примеры компаративных предложений из газетных текстов *Zeit*, *FAZ*, где семантика сравнения выражается путём использования сослагательного наклонения в придаточном сравнительном предложении:

Und alle bedeckt eine seltsame weiße Asche, so als wäre ein Vulkan explodiert. Es sind die Trümmer des World Trade Center und der Flugzeuge, die über den Fluss segeln.

В примере сослагательное наклонение выражает нереальное условие.

Сравнение обломков небоскребов и самолетов, которые были разрушены в результате теракта в Соединенных Штатах Америки 11 сентября 2001, с пеплом вулкана посредством метафорического переноса создает яркий образ трагедии, которая унесла жизни огромного количества людей. А использование форм *Konjunktiv*, в свою очередь, еще более усиливает переживания одного из очевидцев трагических событий 2001 года.

Семантика сравнения экспрессивно выражается сослагательным наклонением не только в сравнительных придаточных предложениях, но также в объектных и атрибутивных придаточных предложениях. Это дает возможность рассматривать сравнение в системе межкатегориальных связей.

Сравнительные придаточные отражают специфику восприятия действительности субъектом речи. Сравнительные и атрибутивные придаточные предложения характеризуют его. В первом случае, в рамках категории сравнения, это происходит благодаря сравнительным конструкциям, а во втором, в рамках категории атрибутивности, – за счет определения. В рамках атрибутивных придаточных предложений описывается множество реляционных отношений (свойств, характеристик) действительности. Человек познает окружающий мир, трансформируя получаемые знания через атрибутивные конструкции в понятия и суждения, сравнивая их с уже имеющимися знаниями и ощущениями. Придаточные объектные, которые реализуют в себе категорию косвенности, представляют собой оформление собственного или общепринятого восприятия действительности. Тем самым, все эти три категории имеют общность в своей семантике, что позволяет говорить о контаминации их смыслов.

Термин «контаминация» введен Г. Паулем, который понимал под контаминацией объединение в сознании человека двух синонимичных слов или выражений, в результате чего возникает третье слово, фонетически и/или графически напоминающее слова-источники (Пауль 2014).

Анализ практического материала продемонстрировал, что в текстах публицистического стиля часто реализуется синтаксическая контаминация. Синтаксическая контаминация – взаимодействие синонимичных типов разных структур, в результате которого возникают новые синтаксические конструкции – окказиональные образования (уровень речи) или новые синтаксические модели (уровень языка), в которых наблюдается синкретизм – сочетание семантико-грамматических свойств взаимодействующих структур.

Рассмотрим примеры придаточных объектных предложений, в которых наблюдается явление контаминации. Придаточное объектное представляет собой грамматическое обращение прямой или внутренней речи, чувств, мыслей, волеизъявлений человека. В следующем примере, в главном предложении присутствуют глаголы со значением «высказывания, утверждения» (*behaupten, vermitteln*), после которых следуют придаточные объектные:

Er will nur vermitteln, als ob sie alle im selben Boot säßen.

В придаточном объектном предложении с претеритальной формой конъюнктива ‘säßen’ транслируется мысль человека о том, что насколько бы разными не были интересы, в данной конкретной ситуации они должны двигаться в одном направлении, как и происходит это при движении людей в одной лодке, хотя они и сидят в разных ее концах. Аналогичный принцип должен осуществляться в политике ради блага общего дела. Наложение на категорию косвенности, которая выражается в придаточном объектном, метафоричного сравнения способствует лаконичному изложению данной мысли.

Придаточные определительные выполняют функцию определения по отношению к члену главного предложения, выраженного: именем существительным, субстантивированной частью речи, местоименным существительным и именем числительным. Определительные придаточные предложения вводятся относительными местоимениями *der/die/das*, союзами *als ob/als, dass, ob, wenn*. В придаточных определительных предложениях употребляется конъюнктив. Рассмотрим пример:

Er will das Gefühl, als ob jemand den Stecker herausgezogen hätte, erlebt haben.

Определительное предложение ‘*als ob jemand den Stecker herausgezogen hätte*’ вводится союзом *als ob* и предикат употреблен в форме Конъюнктив II. Автор сравнивает состояние человека, потерявшего сознание, с внезапным отключением от сети, как будто кто-то вытащил штекер из системы электропитания. Данное сравнение в рамках атрибутивного придаточного лаконично и образно передает состояние. Таким образом, благодаря функционированию в рамках определительного придаточного сравнительной конструкции усиливается выразительный потенциал данного предложения.

Das Benehmen ist so, als ob sich dieser Politiker gerade Katz-und Maus-Spiele mit dem Westen erlauben könnte.

Поведение политика сравнивается с поведением детей во время игры в кошки-мышки. С помощью определительного предложения с Конъюнктив II

'als ob sich dieser Politiker gerade Katz-und-Maus-Spiele mit dem Westen erlauben könnte' автор образно описывает легкомыслие политического деятеля в вопросе отношений с Западом.

Sony wirbt damit, dass der Träger den gleichen Eindruck habe, als säße er vor einem Bildschirm mit 750 Zoll-Diagonale.

Компания Sony разработала новый экран телефона, их основной задачей было добиться при использовании нового телефона впечатления у покупателей, как будто они находятся перед экраном с диагональю 750 дюймов. Посредством использования формы Konjunktiv II создается яркий образ новых возможностей мобильного телефона.

Таким образом, использование в структуре сложноподчиненных предложений придаточных сравнительных конструкций отвечает требованиям газетных публикаций. Благодаря сравнению, которое реализуется сослагательным наклонением, данные придаточные получают ярко выраженную эмоциональную окраску. За счет синтаксической контаминации смыслов достигается краткость, лаконичность, а также образность передаваемой информации.